

# **Lettres de Paul aux Philippiens et à Tite**

**Ressources pour traducteurs de la Bible selon l'approche CCBT**

*unfoldingWord Greek New Testament*

*Traduction Louis Segond 1910*

*Traduction Juxtalinéaire Xenizo*

*Traduction Littérale Xenizo*

*Traduction Sémantique Xenizo*

*unfoldingWord Translation Notes*  
traduites et adaptées par Xenizo

produit par Xenizo

document de travail - septembre-novembre 2023

# Lettres de Paul aux Philippiens et à Tite

---

## *un projet de la société Xenizo*

117 rue Lamartine  
84300 Cavaillon  
France

<https://www.xenizo.fr>

Conception et mise en page : Mark Howe et Nicolas Condomitti

Support logiciel : Nicolas Condomitti

Préface, Mode d'emploi et Annexe : Quentin Roca

*Traduction Juxtalinéaire Xenizo* : Quentin Roca

*Traduction Littérale Xenizo* : Quentin Roca et Ed Bussard

*Traduction Sémantique Xenizo* : Quentin Roca et Heather Oumounabidji

Numérisation des traductions Xenizo : Ianja Ilotiana Randrianjanaka

## **unfoldingWord® Greek New Testament (UGNT)**

© 2022 unfoldingWord

Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License :

<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>

## **Traduction Louis Segond 1910**

Domaine public

## ***Traduction Juxtalinéaire Xenizo, Traduction Littérale Xenizo et Traduction Sémantique Xenizo***

© 2023 Xenizo

Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License :

<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>

## **Notes de Traduction**

© 2023 Xenizo

à la base de *unfoldingWord Translation Notes* <https://www.unfoldingword.org/for-translators/content#UTN>.

Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License :

<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>

Imprimé en police Gentium Book Plus

(<https://fonts.google.com/specimen/Gentium+Book+Plus>).

Images sur la couverture : ₣46 (extraits ; <https://greekcntr.org/>)

Premiers livrets imprimés entre le 22 septembre et le 02 octobre 2023 : ils ne contenaient que la lettre aux Philippiens.

Ce livret est notre première édition de deux livres du Nouveau Testament.

Imprimé par nos soins à Cavaillon le 16 novembre 2023.

# Préface

---

## ***Vers la traduction de la Parole de Dieu dans les langues minoritaires***

Au début du XXI<sup>e</sup> siècle, on recense environ 7000 langues parlées dans le monde, sans compter d'innombrables dialectes. D'après Wycliffe Global Alliance, en septembre 2023 :

- la Bible est disponible intégralement (Ancien et Nouveau Testaments) dans 736 de ces langues (= 6 milliards de locuteurs) ;
- le Nouveau Testament est disponible dans 1658 langues (= 824 millions de locuteurs) ;
- d'autres portions de la Bible sont disponibles dans 1264 langues (= 449 millions de locuteurs).

C'est ainsi qu'au moins une portion de l'Écriture est disponible dans 3658 langues, soit 7,23 milliards de locuteurs, ou 97% de la population mondiale.

Ces chiffres impressionnants sont les résultats de vastes missions de traductions entamées à la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle par de grandes compagnies missionnaires comme la British and Foreign Bible Society, l'Alliance Biblique Universelle, Wycliffe, etc. De nombreuses organisations chrétiennes travaillent depuis longtemps à aider les populations qui n'ont encore qu'une partie de la Bible dans leur langue, mais aussi les 3% restants de la population qui n'en ont encore aucune partie. Les langues concernées sont dites minoritaires : elles sont très nombreuses, mais parlées par relativement très peu de personnes chacune. C'est un immense défi missionnaire, ecclésial, linguistique et technique.

En décembre 2012, la branche états-unienne de Wycliffe, Biblica et l'American Bible Society forment une alliance, nommée Every Tribe Every Nation (désormais ETEN), qui se donne pour objectif d'accomplir cette tâche dans toutes les langues d'ici 2033, en développant et soutenant également des plateformes informatiques qui facilitent leur diffusion (Digital Bible Library, YouVersion, etc.). Depuis, d'autres organisations ont rejoint ETEN, parmi lesquelles unfoldingWord, qui défend l'approche missionnaire de la Traduction de la Bible Centrée sur l'Église (Church-Centric Bible Translation, désormais CCBT). Plutôt que d'apporter une traduction déjà faite dans sa langue à une communauté chrétienne dans le besoin, des outils sont proposés à cette communauté, pour l'aider à traduire en Église, par elle-même et guidée par

ses leaders, l'Écriture dans sa langue natale minoritaire.

Du fait de leur isolement et de leur petit nombre, peu de personnes dans ces groupes linguistiques disposent des capacités et de la disponibilité nécessaires pour traduire la Bible depuis les originaux hébreux et grecs. Puisque ces groupes, souvent, ne parlent le français qu'en seconde langue, il leur est en revanche possible de traduire dans leur langue-cible à partir d'une traduction française fidèle qui servirait de passerelle.

Il est techniquement envisageable de mettre à disposition de ces communautés francophones quelques-unes des excellentes traductions françaises contemporaines de la Bible (*Colombe*, *NEG*, *TOB*, *BJ*, etc.), sur des applications d'hébergement des textes (comme YouVersion). Toutefois, la législation internationale sur la propriété intellectuelle et les droits d'auteurs protège ces ressources. Deux freins compliquent donc la tâche :

1. un frein financier d'une part, car l'utilisation de ces traductions connues et des codes de ces applications aurait un coût annuel considérable ;
2. un frein administratif d'autre part, car la mise à jour régulière des licences ainsi contractées, pour chaque nouvelle utilisation, représente un travail complexe et chronophage pour de petites communautés locales.

Par ailleurs, sur un plan missionnaire, selon l'approche CCBT, le fait qu'une communauté entière s'investisse dans la traduction de la Bible dans sa propre langue natale, à partir d'une seconde langue qui servirait de passerelle avec les originaux hébreux et grecs, est vu comme une occasion de formation en Église, et de croissance en tant que disciple, au contact serré de la Parole de Dieu. Cette approche rend certes le procédé global moins direct et prévisible, mais n'en comporte pas moins d'importants avantages spirituels pour la communauté bénéficiaire.

## ***Traduire la Bible en utilisant le français comme langue-relais***

Xenizo (verbe grec employé en Actes 17.20 : « étonner, intriguer par la nouveauté ») est une jeune entreprise établie dans le Sud de la France, composée d'une dizaine de linguistes et d'informaticiens francophones. En partenariat avec uW, nous voulons contribuer à l'effort collectif de diffusion de la Bible, en ciblant

principalement les communautés de langues minoritaires, qui ont le français comme seconde langue. Ces groupes habitent principalement le continent africain. Des missionnaires ETEN, avec qui nous sommes en contact régulier, nouent déjà des liens avec des leaders d'Églises, souvent bien formés, au Bénin, au Tchad, au Cameroun, etc.

Xenizo se donne pour missions principales de produire de nouvelles traductions françaises de la Bible, ainsi que des applications pour les héberger, le tout au service de projets missionnaires CCBT. Pour écarter les obstacles législatifs déjà mentionnés, nos traductions et logiciels sont tous accessibles gratuitement (*open access*, sous licence Creative Commons ou MIT).

Plus précisément, le Pôle Traduction de la Bible de Xenizo a pour mission principale de produire d'après les originaux les traductions françaises de la Bible à partir desquelles les communautés africaines traduiront dans leurs propres langues natales : le français est donc une langue-relais, car elle sert de pont entre les langues anciennes originales et les langues finales minoritaires.

Bien sûr, il faut tenir compte de nombreuses contraintes :

- comment rendre sensible la richesse de certains versets grecs ou hébreux ?
- comment choisir entre correspondance formelle au grec et simplification/explicitation des tournures et du vocabulaire ?
- comment s'adapter aux spécificités grammaticales du français parlé par des communautés dont ce n'est que la deuxième langue ? Souvent, il s'agit de personnes qui ont appris le français à l'oral seulement, et en-dehors de leur parcours scolaire ;
- convient-il d'établir une traduction confessionnelle, ou bien de laisser ouverte la porte des compréhensions différentes d'un même passage ?

Guidés par les leaders de l'Église, les croyants doivent s'approprier le texte biblique pour le traduire dans une langue étrangère parfois très différente des façons de penser que reflète la langue française. Surtout, il s'agit pour eux de se laisser transformer progressivement, par l'Esprit, au cours de ce travail approfondi d'étude biblique. L'approche CCBT accorde donc de l'importance à la liberté de la communauté qui s'appuie sur nos travaux pour établir sa propre traduction. C'est pourquoi nos traductions ne prétendent pas d'abord suivre une orientation confessionnelle particulière, mais présenter le texte, « rien que le texte », autant qu'il est possible. Nous souhaitons donner l'accès le plus transparent et direct possible aux mots, à la

richesse, et aux éventuelles ambiguïtés des originaux hébreux et grecs.

Signalons à ce sujet, plus largement, que les responsables de Xenizo souscrivent à l'affirmation historique et chrétienne selon laquelle le Saint-Esprit permet aux croyants en communauté de discerner la vérité lorsqu'ils s'engagent dans l'Écriture. Notre objectif est de faciliter cet engagement pour notre public. Nous sommes des chrétiens engagés dans la tradition protestante évangélique, mais nous ne cherchons pas à soutenir ou à réfuter une doctrine ou une pratique ecclésiale particulière par le biais de nos traductions.

Si nous ne proposons qu'une seule traduction française, il serait impossible de conserver la richesse sémantique et stylistique de nombreux passages hébreux ou grecs. C'est pourquoi nous suivons la méthode promue par uW, qui consiste à en proposer deux : une traduction plutôt littérale et élégante autant que possible (la *Traduction Littérale Xenizo*), et une traduction simplifiée adaptée aux contraintes linguistiques du français effectivement parlé par les communautés bénéficiaires (la *Traduction Sémantique Xenizo*). Nous avons cependant choisi d'ajouter une troisième traduction originale, qui en réalité sert de base aux deux précédentes, la *Traduction Juxtalinéaire Xenizo*, présentée ci-après.

En somme, nous essayons de lier deux objectifs différents : la pertinence missionnaire, et une certaine exigence scientifique.

### **Les lettres de Paul aux Philippiens et à Tite**

Le Pôle Traduction de la Bible a entamé son travail en août 2022. En septembre 2023, nous avons terminé une première version du travail sur la lettre de Paul aux Philippiens, selon une méthode conçue progressivement, au fil d'échanges avec des missionnaires, des linguistes et des informaticiens, en France et à l'étranger. En octobre 2023, nous avons terminé la lettre à Tite.

À terme, nos différentes traductions seront accessibles par les utilisateurs finals sur une application smartphone (gratuite et libre de droits) conçue spécialement par nos équipes. Aussi, nous produisons cette mise en page papier, à titre documentaire, dans deux buts : d'abord pour avoir une vue d'ensemble synthétique de notre travail, et ensuite pour recueillir, en diffusant ce livret autour de nous, d'éventuels avis critiques.

Pour les mêmes raisons de droits d'auteurs que nous avons évoquées plus haut, nous ne nous appuyons pas, pour le Nouveau Testament, sur les éditions du texte grec les plus reconnues (*Nestle*

*Aland*<sup>28</sup>, *UBS*, etc.), mais sur une édition libre de droits nommée *UGNT*, mise au point en 2012 par Alan Bunning, pour le Center for New Testament Restoration. À partir des numérisations de tous les manuscrits et *papyri* disponibles, cette édition est générée en tenant compte de critères statistiques poussés : elle inclut donc les dernières découvertes en matière de critique textuelle. C'est le texte grec que vous verrez dans ce livret. Nous évaluons la possibilité d'adopter plutôt l'édition du texte grec établie par la SBL en 2010.

Vous découvrirez aussi les trois traductions originales Xenizo (*Juxtalinéaire*, *Littérale* et *Sémantique*), dont les caractéristiques sont détaillées plus loin dans l'explication de la mise en page. Elles sont pensées comme complémentaires. Sur certains passages délicats ou spécialement riches, nous avons parfois choisi de traduire différemment dans les trois, considérant qu'il ne faut pas se concentrer sur une seule, mais bien lire les trois en synopse.

Nous imprimons aussi la fameuse traduction *Louis Segond 1910*, libre de droits. À certains égards, elle ressemble à notre *Traduction Littérale Xenizo* : pourquoi dans ce cas ne pas nous être contentés

de la *Louis Segond 1910* ? Pour trois raisons principales : premièrement, elle s'appuie sur un texte grec rendu largement caduc par les nombreuses découvertes récentes ; deuxièmement, le vocabulaire et certaines tournures datés ou trop élaborés la rendent inadaptée à un public dont le français n'est que la seconde langue ; troisièmement, cette traduction est parfois bien peu littérale, voire franchement éloignée du sens grec. Nous choisissons de la joindre pour autant à notre matériel, en raison de son importance historique, et pour permettre au lecteur de comparer nos propres traductions avec cette estimable aïeule.

Une précision importante : le livret que vous tenez entre les mains est un document de travail, encore à l'état de brouillon. Il n'a pas vocation à être envoyé ainsi aux communautés que nous aidons, ni à être publié sous cette forme ailleurs. Par ailleurs, notre méthode de traductions (kaléidoscopique : trois traductions Xenizo) est amenée à évoluer, selon les retours que nous feront les communautés ecclésiales avec lesquelles nous sommes en contact, celles-là mêmes pour qui nous œuvrons d'abord.

Naturellement, tout retour des lecteurs de ce livret papier sera également le très bienvenu.

# Introduction à Tite

---

## Partie 1 : Introduction générale

### *Aperçu de la Lettre à Tite*

1. Paul ordonne à Tite de nommer des chefs pieux. (phrases 1 à 9/30)
2. Paul ordonne à Tite de former les gens à vivre une vie pieuse. (phrases 10 à 24/30)
3. Paul termine en partageant certains de ses plans et en envoyant des salutations à divers croyants. (phrases 25 à 30/30)

### *Qui a écrit la Lettre à Tite ?*

Paul a écrit la lettre à Tite. Paul était de la ville de Tarse. Il avait été connu sous le nom de Saul au début de sa vie. Avant de devenir chrétien, Paul était un pharisien. Il a persécuté les chrétiens. Après être devenu chrétien, il a voyagé plusieurs fois à travers l'Empire Romain pour parler de Jésus aux gens.

### *De quoi parle la Lettre à Tite ?*

Paul a écrit cette lettre à Tite, son compagnon de travail, qui dirigeait les églises de l'île de Crète. Paul l'a instruit sur la sélection des dirigeants de l'église. Paul a également décrit comment les croyants devraient se comporter les uns envers les autres. Il les a tous encouragés à vivre d'une manière qui plaît à Dieu.

### *Comment traduire le titre de ce livre ?*

Les traducteurs peuvent choisir d'appeler ce livre par son titre traditionnel, « Tite ». Ou bien, ils peuvent choisir un titre plus clair, comme « Lettre de Paul à Tite » ou « Une lettre à Tite ».

## Partie 2 : Concepts religieux et culturels importants

### *Dans quels rôles les gens peuvent-ils servir au sein de l'Église ?*

Il y a quelques enseignements dans la Lettre à Tite sur la question de savoir si une femme ou un homme divorcé peut occuper des postes de direction au sein de l'église. Les érudits sont en désaccord sur le sens de ces enseignements. Une étude plus approfondie de ces questions pourrait être nécessaire avant de traduire ce livre.

## Partie 3 : Problèmes importants de traduction

### *Le singulier et le pluriel du pronom personnel de la deuxième personne*

Dans ce livre, le mot *Je* fait référence à Paul. Mais le mot *tu* est presque toujours au singulier et fait référence à Tite. Il y a une exception dans la dernière phrase (30/30), où Paul s'adresse à tous les Chrétiens de l'île de Crète qui sont avec Tite.

### *Que signifie Dieu notre Sauveur ?*

C'est une expression courante dans cette lettre. Paul voulait faire réfléchir les lecteurs sur la façon dont Dieu leur a pardonné en Christ d'avoir péché contre lui, et en leur pardonnant, il les a sauvés de la punition qui viendra lorsqu'il jugera tout le monde. Une expression semblable dans cette lettre est *notre grand Dieu et Sauveur Jésus-Christ*.

# Mode d'emploi

Nous avons voulu rendre possible la consultation du texte grec *UGNT*, de la traduction *Louis Segond 1910* et des trois traductions *Xenizo*, le tout en un regard (vue kaléidoscopique). Pour cela, plutôt que d'adopter le découpage classique en chapitres et versets, nous avons privilégié le découpage en phrases : le texte grec de l'*UGNT* est ainsi composé

de 1135 phrases pour l'évangile de Luc. Nous avons toutefois maintenu les références traditionnelles pour faciliter l'identification (numéro de chapitre ; numéro de verset), en face du numéro de phrase.

32/74 ❶	❷ Philippiens 2:27
<p>❸ <b>SEGOND 1910</b> Il a été malade, en effet, et tout près de la mort; mais Dieu a eu pitié de lui, et non seulement de lui, mais aussi de moi, afin que je n'eusse pas tristesse sur tristesse.</p> <p>❹ <b>GREC</b> και γὰρ ἡσθένειεν παραπλήσιον θανάτῳ, ἀλλὰ ὁ θεὸς ἠλέησεν αὐτὸν, οὐκ αὐτὸν δὲ μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐμέ, ἵνα μὴ λύπην ἐπὶ λύπην σχῶ.</p> <p>❺ <b>LITTÉRALE</b> En effet, il est tombé malade et a frôlé la mort, mais Dieu a eu pitié de lui, et non seulement de lui, mais aussi de moi afin que je n'aie pas souffrance après souffrance.</p> <p>❻ <b>SÉMANTIQUE</b> En effet, Éphrodite a été tellement malade qu'il a failli mourir. Mais Dieu a eu pitié de lui et l'a guéri. Dieu a eu aussi pitié de moi, car si Éphrodite était mort, j'aurais été encore plus triste qu'avant.</p> <p>❼ <b>87.</b> <i>Éphrodite</i> est le nom d'un homme envoyé par l'église de Philippies pour servir Paul en prison.</p> <p><b>88.</b> Ici, l'expression <i>compagnon de combat</i> ne signifie pas qu'Éphrodite et Paul étaient de véritables soldats dans une armée. Ce que Paul veut dire, c'est que lui et Éphrodite étaient des soldats spirituels combattant ensemble aux côtés de Dieu dans la bataille spirituelle contre Satan et le mal. Si vos lecteurs comprennent mal cette phrase, vous pouvez l'explicitier ou la modifier. Traduction alternative : « croyant qui travaille et lutte avec nous » ou « compagnon soldat de Dieu » ou « compagnon de combat pour Dieu ».</p>	<p>❷ και γὰρ ἡσθένειεν παραπλήσιον θανάτῳ ἀλλὰ ὁ θεὸς ἠλέησεν αὐτὸν ὅς οὐκ μόνον αὐτὸν ἀλλὰ καὶ ἐμέ ἵνα μὴ σχῶ λύπην ἐπὶ λύπην</p> <p>Et en-effet il-a-été-malade proche-de-la-mort, mais Dieu a-eu-pitié-de-lui, et non-seulement de-lui, mais aussi de-moi, afin-que je n'aie pas tristesse sur tristesse. <sup>89</sup></p> <p><b>89.</b> On peut rendre la cause de la tristesse explicite. Traduction alternative : « la tristesse de le perdre s'est ajoutée à la tristesse que j'ai déjà d'être en prison ».</p>

- 1 **Numéro de la phrase** (numérotation d'après le texte grec)
- 2 **Références traditionnelles du passage** (numéro de chapitre ; numéro de verset)
- 3 **Traduction Louis Segond 1910**, placée en tête, pour son ancienneté, et parce qu'elle s'appuie sur un texte grec daté.
- 4 **Texte grec UGNT**, qui sert de base à nos trois traductions *Xenizo* (*Juxtalinéaire*, *Littérale*, *Sémantique*)
- 5 **Traduction Littérale Xenizo**, qui essaie de conjoindre un degré certain de littéralisme (correspondance formelle avec le grec) et les nécessaires ajustements et simplifications qu'imposent le souci de la lisibilité et de l'élégance. Par rapport à la *Louis Segond 1910*, elle s'appuie sur une édition moderne et scientifiquement plus sûre du texte grec, et elle évite le vocabulaire daté ou trop technique.
- 6 **Traduction Sémantique Xenizo**, qui répond à deux principes. D'une part, elle s'attache à restituer le sens, quitte à s'éloigner de la construction grammaticale d'origine (par exemple, rendre une phrase grecque par plusieurs phrases françaises). D'autre part, elle adopte autant que possible les particularités grammaticales du français parlé par les

- communautés qui n'ont le français que comme seconde langue, et qui profiteront de nos travaux. Ainsi, elle évite : la voix passive (il faut donc tourner toutes les phrases à la voix active), le passé simple et le futur simple (rendus par le passé composé et construction *aller* + infinitif), les adverbes en *-ment* (au profit de locutions comme *avec* + nom), les noms abstraits (comme *miséricorde*, *humilité*, etc. rendus par des périphrases), etc.
- 7 **Traduction Juxtalinéaire Xenizo**. Le texte grec est découpé en petits fragments, réorganisé selon l'ordre de la langue-cible, et traduit mot à mot. Les mots nécessaires en français mais absents en grec sont marqués en italiques. En général, un mot grec est rendu par un mot français : quand plusieurs mots français rendent un seul mot grec, ils sont joints par un ou des tirets. Du fait de son caractère technique, la *Juxtalinéaire* est élaborée par des traducteurs formés en grammaire et en linguistique, spécialistes du grec biblique.
  - 8 **Quelques notes** mises au point par les biblistes d'unfoldingWord pour aider les utilisateurs finals, qui devront traduire du français vers leur langue natale.

de Jésus-Christ pour la foi des élus de Dieu et la  
quelles reposent sur l'espérance de la vie éternelle,  
ne ment point, et qui a manifesté sa parole en son  
l'ordre de Dieu notre Sauveur, à Tite, mon enfant  
ix te soient données de la part de Dieu le Père et

οιστοῦ, κατὰ πίστιν ἐκλεκτῶν Θεοῦ, καὶ ἐπίγνωσιν  
ου, ἣν ἐπηγγείλατο ὁ ἀψευδὴς Θεὸς πρὸ χρόνων  
τοῦ ἐν κηρύγματι, ὃ ἐπιστεύθην ἐγὼ, κατ'  
κνῶ, κατὰ κοινὴν πίστιν: χάρις καὶ εἰρήνη ἀπὸ

ésus Christ selon la foi des élus de Dieu et la  
ns l'espérance de la vie éternelle que Dieu, qui ne  
Mais au moment opportun, il a révélé sa parole  
mandement de Dieu notre Sauveur. À Tite, un vrai  
Dieu le Père et de Jésus Christ notre Sauveur.

ce. Je suis un serviteur de Dieu et un apôtre de  
plus grande confiance en lui ceux qu'il a choisis  
u'il a choisis pour savoir ce qui est vrai, afin qu'ils  
uvent apprendre à vivre ainsi parce qu'ils sont  
ur toujours. Dieu ne ment pas. Même avant le  
ner la vie pour toujours. Au moment qu'il a fixé,  
été chargé de proclamer selon l'ordre de Dieu  
tu es pour moi comme un vrai fils maintenant  
que Dieu le Père et le Messie Jésus notre Sauveur  
onnent un esprit de paix.

us. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez le traduire  
ider [le peuple élu de Dieu] à lui faire davantage confiance ».  
angue, vous pouvez utiliser un verbe tel que « connaître ». Paul  
t de Christ afin qu'ils puissent vivre d'une manière qui plaise à

avait être visiblement montré aux gens. Traduction alternative :  
ment fixé », « au temps propice ».

Παῦλος  
δοῦλος Θεοῦ  
δὲ ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ  
κατὰ πίστιν ἐκλεκτῶν Θεοῦ  
καὶ ἐπίγνωσιν  
ἀληθείας  
τῆς κατ' εὐσέβειαν  
ἐπ' ἐλπίδι ζωῆς αἰωνίου  
ἣν ὁ Θεὸς ἀψευδὴς  
ἐπηγγείλατο  
πρὸ χρόνων αἰωνίων  
δὲ  
ἐφάνερωσεν τὸν λόγον αὐτοῦ  
καιροῖς ἰδίοις  
ἐν κηρύγματι  
ὃ ἐγὼ ἐπιστεύθην  
κατ' ἐπιταγὴν  
τοῦ Θεοῦ Σωτῆρος ἡμῶν  
Τίτῳ  
γενεσίῳ τέκνῳ  
κατὰ πίστιν κοινὴν  
χάρις καὶ εἰρήνη  
ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς  
καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ  
τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν

6. Vous pouvez le dire à la voix active : « il m'a confié la responsa  
7. Traduction alternative : « de Dieu, qui nous sauve ». Paul, Tite  
8. Tite n'était pas le fils biologique de Paul, mais ils partageaie  
Christ par la foi est plus importante que la relation biologique.  
Christ, Paul considère Tite comme son propre fils. Il se peut  
comme un fils dans le sens spirituel.  
9. Paul et Tite partagent la même foi dans le Christ.  
10. C'était une salutation courante que Paul utilisait.  
11. Traduction alternative : « Jésus Christ qui est notre Sauveur »



---

mettes en ordre ce qui reste à régler, et que, selon  
que ville, s'il s'y trouve quelque homme  
enfants fidèles, qui ne soient ni accusés de  
είποντα ἐπιδιορθώση, καὶ καταστήσης κατὰ πόλιν  
ἀνέγκλητος, μιᾶς γυναικὸς ἀνὴρ, τέκνα ἔχων  
e, afin que tu mettes en ordre les choses qui ne  
ciens dans chaque ville comme je te l'ai demandé  
une seule femme, ayant des enfants fidèles qui ne  
île de Crète. C'est pour que tu finisses le travail  
que ville des anciens pour les groupes de  
ancien doit être irréprochable, le mari fidèle  
nce en Dieu et on ne doit pas les accuser de

---

τούτου χάριν  
ἀπέλιπόν σε ἐν Κρήτῃ  
ἵνα ἐπιδιορθώσῃ  
τὰ λείποντα  
καὶ καταστήσης πρεσβυτέρους  
κατὰ πόλιν  
ὥς ἐγὼ διεταξάμην σοι  
εἴ τίς ἐστιν  
ἀνέγκλητος  
ἀνὴρ μιᾶς γυναικὸς  
ἔχων τέκνα πιστά  
μὴ ἐν κατηγορίᾳ  
ἁσωτίας  
ἢ ἀνυπότακτα

accomplir lorsqu'il a laissé Tite en Crète (= pour ordonner des  
s pourrait être reformulée de manière positive (exemple : « afin  
plétées »), si c'est plus naturel dans votre langue.  
ement « choisir » ou « désigner » des anciens, mais aussi les  
chrétiennes, les anciens donnaient une direction spirituelle aux  
sonnes matures dans la foi.

16. Après avoir dit à Tite d'ordonner des anciens dans chaque ville  
17. C'est le début de la description du caractère d'un ancien. Tite  
Être *irréprochable*, c'est être connu comme une personne qui ne  
être irrépréhensible » ou « un ancien doit être quelqu'un qu'on  
18. Cela signifie qu'il n'a qu'une seule épouse, c'est-à-dire qu'il  
commet pas d'adultère.

ochable, comme économe de Dieu; qu'il ne soit ni  
porté à un gain déshonnête; mais qu'il soit  
nt, tempérant, attaché à la vraie parole telle  
er selon la saine doctrine et de réfuter les

θεοῦ οἰκονόμον; μὴ αὐθάδη, μὴ ὀργίλον, μὴ  
ξενον, φιλάγαθον, σώφρονα, δίκαιον, ὅσιον,  
λόγου, ἵνα δυνατὸς ᾦ, καὶ παρακαλεῖν ἐν τῇ  
λέγειν.

endant de la maison de Dieu, soit irréprochable :  
u vin, ni immodéré, ni un homme avide. Au  
st bien, sensé, juste, saint et maître de lui-même.  
é enseignée, afin qu'il soit capable d'encourager  
r ceux qui le contredisent.

occupant des serviteurs et des biens qui sont les  
re. Il ne doit pas être fier de lui-même et il ne doit  
i alcoolique, ni violent, ni querelleur et il ne doit  
contraire, recevoir les étrangers qui viennent  
r avec discernement. Il doit être sage, juste et  
ne manière digne de quelqu'un qui est dévoué à  
re maître de lui-même. Il doit toujours croire à la  
ons enseignée, et il doit vivre en accord avec elle.  
comme ça aussi, et il pourra démontrer l'erreur

γὰρ δεῖ  
τὸν ἐπίσκοπον εἶναι  
ἀνέγκλητον  
ὡς οἰκονόμον θεοῦ  
μὴ αὐθάδη  
μὴ ὀργίλον  
μὴ πάροινον  
μὴ πλήκτην  
μὴ αἰσχροκερδῆ  
ἀλλὰ φιλόξενον  
φιλάγαθον  
σώφρονα  
δίκαιον  
ὅσιον  
ἐγκρατῆ  
ἀντεχόμενον τοῦ λόγου πιστοῦ  
κατὰ τὴν διδαχὴν  
ἵνα ᾦ δυνατὸς  
καὶ παρακαλεῖν  
ἐν τῇ διδασκαλίᾳ  
τῇ ὑγιαίνουσῃ  
καὶ ἐλέγχειν τοὺς ἀντιλέγοντας

de de leadership que le mot traduit par *ancien* dans la phrase  
n : il supervise les activités et les personnes de l'église.

veillant comme s'il était un serviteur en charge de la gestion de

pas ou de temps en temps, mais d'une personne qui boit trop de

se disputer.

24. Les deux expressions *modéré* et *maître de lui* ont une signi-  
semblables, vous pouvez les remplacer par une seule expression

25. Paul parle de la vérité de la Parole comme s'il était possible  
« Il doit être dévoué à » ou « Il doit être enraciné dans la foi en

26. L'expression *afin que* indique un objectif. L'objectif de l'ancien  
qu'il soit capable d'encourager les autres et de réprimander ce  
montre clairement cet objectif.

27. Le mot *sain* fait normalement référence à la santé physique.  
croient d'être spirituellement sains.

circoncis, beaucoup de gens rebelles, de vains  
par la bouche. Ils bouleversent des familles entières,  
pas enseigner.

οι, καὶ φρεναπάται, μάλιστα οἱ ἐκ τῆς περιτομῆς,  
οὐσιν, διδάσκοντες ἅ μὴ δεῖ, αἰσχροῦ κέρδους

carevards et séducteurs, surtout parmi les circoncis.  
entières, enseignant ce qu'il ne faut pas enseigner

beaucoup de gens qui refusent de se soumettre  
disent n'importe quoi. Leurs paroles sont inutiles  
maise direction et dans l'erreur. Ces gens sont  
que tu nommes empêchent ces personnes  
ses qu'il ne faut pas enseigner, amenant des  
nt tout cela seulement pour que les gens leur

phète, a dit: Crétois toujours menteurs, méchantes

ῆτες ἀεὶ ψευῶσαι, κακὰ θηρία, γαστέρες ἀργαί.

phètes, a dit : « Les Crétois sont toujours  
ux. »

être un prophète, a dit : « Les Crétois ont  
ereux animaux sauvages ! Ils sont paresseux et

ses vides de sens, des phrases qui n'ont pas de substance. Les  
re les gens de croire en quelque chose d'autre que l'Évangile que

rétiens juifs qui enseignaient à tort que les hommes doivent être

étournaient les familles de la vérité et détruisaient leur foi.

cernant Christ et la Loi parce qu'elles ne sont pas vraies ».

γὰρ εἰσὶν  
πολλοὶ καὶ ἀνυπότακτοι  
ματαιολόγοι καὶ φρεναπάται  
μάλιστα οἱ ἐκ τῆς περιτομῆς  
οὓς δεῖ ἐπιστομίζειν  
οἵτινες ἀνατρέπουσιν  
οἴκους ὅλους  
διδάσκοντες ἅ μὴ δεῖ  
χάριν κέρδους αἰσχροῦ

τις ἐξ αὐτῶν  
προφήτης ἴδιος αὐτῶν  
εἶπέν  
Κρήτες ἀεὶ ψευῶσαι  
κακὰ θηρία  
γαστέρες ἀργαί

αὕτη ἡ μαρτυρία  
ἐστὶν ἀληθής

32. L'expression *un gain honteux* n'est peut-être pas claire dans  
gagner de l'argent, mais pas à l'argent lui-même. La Traduct

33. Paul détourne son attention des gens rebelles parmi les ch  
croyaient être un prophète. Il se réfère à lui comme *un parmi eu*

34. C'est une exagération qui signifie que les Crétois avaient la ré

35. Le ventre, qui est la partie du corps qui stocke la nourriture  
temps. Traduction alternative : « des gloutons paresseux ».

ment, afin qu'ils aient une foi saine, et qu'ils ne  
commandements d'hommes qui se détournent de la  
αἰνῶσιν ἐν τῇ πίστει, μὴ προσέχοντες Ἰουδαϊκοῖς  
ἣν ἀλήθειαν.  
ment afin qu'ils soient solides dans leur foi, ne  
commandements d'hommes qui se détournent de

avec vigueur. Alors ils viendront à croire et  
Dieu. Il faut qu'ils cessent de vivre selon des  
ents qui ne viennent pas de Dieu. Ces  
obéir à ce qui est vrai.

rs; mais rien n'est pur pour ceux qui sont souillés  
ont souillées.

ένοις καὶ ἀπίστοις, οὐδὲν καθαρόν; ἀλλὰ

Mais rien n'est pur pour ceux qui sont souillés et  
ence ont été souillées.

es gens sont fixées sur ce qui est bon, alors tout ce  
ions sont attachées à ce qui est mauvais, ils ne  
mauvais. Leur façon de penser a été ruinée et ils ne  
i est mal.

eu, mais ils le renient par leurs œuvres, étant  
e œuvre.

οῦνται, βδελυκτοὶ ὄντες καὶ ἀπειθεῖς, καὶ πρὸς

mais ils le renient par leurs actions. Ils sont  
nne action.

connaître Dieu, ce qu'ils font montre qu'ils ne le  
Dieu et sont incapables de faire aucune bonne

ultat. La raison est que ce que le prophète crétois a dit à propos  
es paresseux). Le résultat est que Tite devrait les réprimander  
ez utiliser un langage très fort quand vous corrigez les Crétois ».  
a raison est que l'ancien réprimande sévèrement les Crétois. Le  
re : « afin qu'ils aient une foi saine » ou « afin que leur foi soit  
e Dieu ».  
Juifs et à des histoires inventées par les Juifs.

δι' ἣν αἰτίαν  
ἔλεγε αὐτοὺς ἀποτόμως  
ἵνα ὑγιαίνωσιν  
ἐν τῇ πίστει  
μὴ προσέχοντες μύθοις Ἰουδαϊκοῖς  
καὶ ἐντολαῖς  
ἀνθρώπων ἀποστρεφόμενων τὴν ἀλήθειαν

πάντα καθαρὰ  
τοῖς καθαροῖς  
δὲ τοῖς μεμιαμένοις καὶ ἀπίστοις  
οὐδὲν καθαρὸν  
ἀλλὰ  
καὶ ὁ νοῦς  
καὶ ἡ συνείδησις αὐτῶν  
μεμíanται

ὁμολογοῦσιν εἶδέναι Θεὸν  
δὲ ἀρνοῦνται τοῖς ἔργοις  
ὄντες βδελυκτοὶ καὶ ἀπειθεῖς  
καὶ ἀδόκιμοι πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν

40. Paul parle de la vérité comme si c'était un objet que les hom  
commandements des hommes qui rejettent la vérité ».  
41. Les personnes pures sont celles qui sont agréables à Dieu.  
42. Le mot Mais introduit un contraste entre les gens qui sont pur  
43. Paul utilise la métaphore d'une personne physiquement sale  
Il dit de ces personnes « qu'elles ne peuvent rien faire de pur »  
de ce qu'ils font n'est acceptable pour Dieu »

ut ce qui est en accord avec la vérité que tu

es au sujet d'autres personnes, qu'elles soient vraies ou non

πρεσβύτιδας  
 ὡσαύτως  
 ἱεροπρεπεῖς  
 ἐν καταστάματι  
 μὴ διαβόλους  
 μηδὲ δεδουλωμένας πολλῶν οἴνῳ  
 καλοδιδασκάλους  
 ἵνα σωφρονίζωσι  
 τὰς νέας  
 εἶναι φιλάνδρους  
 φιλοτέκνους  
 σώφρονας  
 ἀγνάς  
 οἰκουροῦς  
 ἀγαθὰς  
 τοτασσομένας τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν  
 ἵνα ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ  
 μὴ βλασφημῇται

55. C'est-à-dire, « pour que personne n'insulte la Parole de Dieu message ».

être modérés, te montrant toi-même à tous  
enseignement pur, digne, une parole saine,  
vant aucun mal à dire de nous.

εἶν; περὶ πάντα σεαυτὸν παρεχόμενος τύπον  
τα, λόγον ὑγιῆ, ἀκατάγνωστον, ἵνα ὁ ἐξ ἐναντίας

re sensés. En toute chose, présente-toi comme un  
ontre de l'intégrité et de la dignité, un message  
soit confus, parce qu'il n'a rien de mal à dire de

age-les également à agir avec modération. Toi, de  
un modèle de ce qui est bon afin que les autres  
eignes aux croyants, assure-toi que tout ce que tu  
nt. Enseigne aux gens ce qui est juste avec des  
ue si un adversaire veut t'arrêter, il se couvrira de  
de chacun de nous.

s à leurs maîtres, à leur plaire en toutes choses, à  
montrer toujours une parfaite fidélité, afin de  
eur.

σιν, εὐαρέστους εἶναι, μὴ ἀντιλέγοντας, μὴ  
ἀγαθήν, ἵνα τὴν διδασκαλίαν τὴν τοῦ Σωτῆρος

leurs maîtres en toute chose, être plaisants et ne  
traire faire preuve d'une totale bonne foi, afin  
Dieu notre Sauveur.

claves, enseigne-leur qu'ils doivent toujours  
une manière qui satisfait leurs maîtres en tous  
ien voler à leurs maîtres. Il faut qu'ils se montrent  
t ce qu'ils vont faire. Cela amènera les gens à  
leur enseignons.

παρακάλει ὡσαύτως  
τοὺς νεωτέρους  
σωφρονεῖν  
παρεχόμενος  
σεαυτὸν περὶ πάντα  
τύπον καλῶν ἔργων  
ἀφθορίαν  
ἐν τῇ διδασκαλίᾳ  
σεμνότητα  
λόγον ὑγιῆ  
ἀκατάγνωστον  
ἵνα ὁ ἐξ ἐναντίας  
ἐντραπῇ  
ἔχων μὴδὲν φαῦλον  
λέγειν  
περὶ ἡμῶν

δούλους  
ὑποτάσσεσθαι  
ἰδίοις δεσπόταις  
ἐν πᾶσιν  
εἶναι εὐαρέστους  
μὴ ἀντιλέγοντας  
μὴ νοσφιζόμενους  
ἀλλὰ ἐνδεικνυμένους πᾶσαν ἀγαθὴν πίστιν  
ἵνα κοσμῶσιν ἐν πᾶσιν  
τὴν διδασκαλίαν τὴν τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν  
Θεοῦ

oserait à Tite et deviendrait ensuite honteux de l'avoir fait.  
l en ait honte » ou « afin que lorsque les gens s'opposent à vous,

57. Le grec s'exprime ici avec le verbe *être* seulement, mais en fr  
faire dans votre langue si nécessaire.

58. C'est-à-dire, « notre Dieu qui nous sauve ». Le pronom *nous* de

et pour tous les hommes, a été manifestée. Elle  
ises mondaines, et à vivre dans le siècle présent  
a bienheureuse espérance, et la manifestation de  
rist, qui s'est donné lui-même pour nous, afin de  
uple qui lui appartienne, purifié par lui et zélé

ν ἀνθρώποις, παιδεύουσα ἡμᾶς, ἵνα ἀρνησάμενοι  
ς καὶ δικαίως, καὶ εὐσεβῶς, ζήσωμεν ἐν τῷ νῦν  
φάνειαν τῆς δόξης τοῦ μεγάλου Θεοῦ καὶ Σωτῆρος  
, ἵνα λυτρώσῃται ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀνομίας, καὶ  
ἔργων.

pour le salut de tout le monde, nous formant, afin  
ous puissions vivre de façon raisonnable, juste et  
bénie et l'apparition de la gloire de notre grand  
e pour nous afin de nous racheter de toute  
e spécial qui a soif de bonnes œuvres.

out le monde par un don que personne ne mérite.  
ui est mauvais et ce que les gens de ce monde  
, à faire ce qui est juste et à lui obéir alors que  
, Dieu nous apprend à attendre le jour que nous  
à Jésus le Messie, notre Sauveur et Dieu puissant  
l a donné sa vie pour nous, étant mort à notre  
le désire, et enlevant notre péché pour faire de  
iennent qu'à lui et mettent tous leurs efforts à

s, avec une pleine autorité.

πάσης ἐπιταγῆς.

corrige avec toute autorité.

. Pousse les croyants à vivre comme je l'ai décrit  
e ton autorité pour encourager ou adresser des

était arrivée.

onne qui nous apprend à vivre une vie sainte. Le pronom *nous*

« dans ce monde » ou « pendant notre vie ».

« les désirs pour les plaisirs du péché ».

nce au même événement. Cela peut être explicité. Traduction  
et glorieuse ».

γὰρ ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ  
σωτήριος πᾶσιν ἀνθρώποις  
ἐπεφάνη  
ἡμᾶς παιδεύουσα  
ἵνα ζήσωμεν  
σωφρόνως καὶ δικαίως καὶ εὐσεβῶς  
ἐν τῷ αἰῶνι νῦν  
ἀρνησάμενοι τὴν ἀσέβειαν  
καὶ τὰς ἐπιθυμίας κοσμικὰς  
προσδεχόμενοι  
τὴν μακαρίαν ἐλπίδα  
καὶ ἐπιφάνειαν  
τῆς δόξης  
τοῦ μεγάλου Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν  
Ἰησοῦ Χριστοῦ  
ὃς ἔδωκεν ἑαυτὸν  
ὑπὲρ ἡμῶν  
ἵνα λυτρώσῃται ἡμᾶς  
ἀπὸ πάσης ἀνομίας  
καὶ καθάρισις ἑαυτῶ  
λαὸν περιούσιον  
ζηλωτὴν καλῶν ἔργων

λάλει ταῦτα  
καὶ παρακάλει  
καὶ ἔλεγχε  
μετὰ πάσης ἐπιταγῆς

μηδεὶς περιφρονεῖτω  
σου

64. [notre] *grand Dieu* et *Sauveur* font tous deux référence à une  
Christ, notre grand Dieu et Sauveur ».

65. Il s'agit de la mort volontaire de Jésus. Le pronom *nous* désigne

66. Paul parle de ce que Jésus fait pour nous comme s'il libérait  
Tite et tous les chrétiens.

67. Le *peuple choisi* représente le peuple de croyants que Dieu a ch  
Christ a donné sa vie. Traduction alternative : « un groupe de pe

magistrats et aux autorités, d'obéir, d'être prêts à  
être pacifiques, modérés, pleins de douceur envers

οβέσθαι, πειθαρχεῖν; πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν  
ἐπεικεῖς, πᾶσαν ἐνδεικνυμένους πραΰτητα πρὸς

geants et aux autorités, de leur obéir et d'être  
de ne pas être querelleurs, d'être doux avec les  
vers tous les hommes.

s de notre peuple qu'ils doivent obéir aux  
faire ce qui est bon chaque fois qu'ils le peuvent.  
e personne. Ils devraient être pacifiques et  
ec douceur et comme plus important qu'eux-

is insensés, désobéissants, égarés, asservis à toute  
méchanceté et dans l'envie, dignes d'être haïs, et

ανώμενοι, δουλεύοντες ἐπιθυμίαις καὶ ἡδοναῖς  
μισοῦντες ἀλλήλους.

nsensés, désobéissants. Nous étions égarés et  
s vivions dans le mal et l'envie, détestables, et

ous aussi, nous ne comprenions rien et nous  
s passions, nos désirs et toutes sortes de plaisirs  
saient à mener une vie mauvaise. Nous étions  
aïssables et nous nous haïssions les uns les autres.

et désignent quiconque détient l'autorité dans le gouvernement.  
ser ce terme.

obéir sont synonymes et désignent le fait d'obéir. Si votre langue

l veut que Tite comprenne qu'il se réfère au temps où lui-même,

ὑπομίμησκε αὐτοὺς  
ὑποτάσσεσθαι ἀρχαῖς  
ἐξουσίαις  
πειθαρχεῖν  
εἶναι ἐτοιμοὺς πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν  
βλασφημεῖν μηδένα  
εἶναι ἀμάχους  
ἐπεικεῖς  
ἐνδεικνυμένους πᾶσαν πραΰτητα  
πρὸς πάντας ἀνθρώπους

γάρ ἡμεῖς καὶ  
ποτε ἤμεν  
ἀνόητοι  
ἀπειθεῖς  
πλανώμενοι  
δουλεύοντες ἐπιθυμίαις καὶ ἡδοναῖς ποικίλαις  
διάγοντες ἐν κακίᾳ καὶ φθόνῳ

στυγητοὶ  
μισοῦντες ἀλλήλους

71. C'est-à-dire, « dans le temps passé », « il y a longtemps », « au  
72. Vous pouvez traduire cela à la voix active. Traduction alternat  
perdre notre chemin ».

73. Ici, *méchanceté* et *l'envie* décrivent le péché. Ces deux mots dés



Le Sauveur et son amour pour les hommes ont été  
de justice que nous aurions faites, mais selon sa  
renouvellement du Saint-Esprit, qu'il a répandu  
veur, afin que, justifiés par sa grâce, nous  
e.

νη τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν, Θεοῦ, οὐκ ἐξ ἔργων τῶν ἐν  
ῶ ἔλεος, ἔσωσεν ἡμᾶς, διὰ λουτροῦ παλινγενεσίας  
ἡμᾶς πλουσίως, διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, τοῦ Σωτῆρος  
μοι γεννηθῶμεν, κατ' ἐλπίδα ζωῆς αἰωνίου.

Sauveur et son amour pour les hommes sont  
que nous aurions faites de nous-mêmes, mais par  
de la nouvelle naissance et le renouvellement du  
ur nous par Jésus-Christ notre Sauveur, afin que,  
rs en espérance de la vie éternelle.

sa bonté pour les êtres humains en nous sauvant  
vant notre péché comme s'il l'avait lavé, alors que  
commencer une nouvelle manière de vivre pour  
nnes et justes que nous accomplissons, mais il  
généreusement répandu son Saint-Esprit sur  
n gratuit de sa grâce, Dieu a déclaré que nous  
tre espérance tout ce que Jésus désire nous

que tu affirmes ces choses, afin que ceux qui ont  
vres.

διαβεβαιουῖσθαι, ἵνα φροντίζωσιν καλῶν ἔργων,

je veux que tu insistes sur ces choses, afin que  
s bonnes œuvres.

ance complète. Je veux que tu insistes sur ces  
ent continuellement à l'accomplissement

es, afin que ceux qui ont cru en Dieu s'appliquent  
et utile aux hommes.

ς.

es, afin que ceux qui croient en Dieu s'appliquent  
nes et utiles pour tous les hommes.

our tout le monde.

entre la mauvaise voie des gens (phrases 18 et 19/30) et la bonté

ous les chrétiens.

me s'ils étaient soudainement devenus visibles aux hommes.

on suivante: « Par la qualité divine grâce à laquelle Dieu montre

ardon de Dieu pour les pécheurs comme si Dieu les nettoyait

ne). Deuxièmement, il parle des pécheurs qui ont reçu le pardon

nouvelle manière de vivre pour Dieu.

δὲ ὅτε  
ἡ χρηστότης καὶ ἡ φιλανθρωπία  
τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν Θεοῦ  
ἐπεφάνη  
ἔσωσεν ἡμᾶς  
οὐκ ἐξ  
ἔργων τῶν ἐν δικαιοσύνῃ  
ἃ ἡμεῖς ἐποιήσαμεν  
ἀλλὰ κατὰ τὸ ἔλεος αὐτοῦ  
διὰ λουτροῦ παλινγενεσίας  
καὶ ἀνακαινώσεως Πνεύματος Ἁγίου  
οὗ ἐξέχεεν πλουσίως  
ἐφ' ἡμᾶς  
διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν  
ἵνα γεννηθῶμεν κληρονόμοι  
κατ' ἐλπίδα ζωῆς αἰωνίου  
δικαιωθέντες τῇ ἐκείνου χάριτι

ὁ λόγος πιστὸς  
καὶ βούλομαί σε διαβεβαιουῖσθαι  
περὶ τούτων  
ἵνα  
οἱ πεπιστευκότες Θεῷ  
φροντίζωσιν  
προΐστασθαι ἔργων καλῶν

ταῦτά ἐστιν καλὰ  
καὶ ὠφέλιμα τοῖς ἀνθρώποις

79. Il est commun pour les écrivains du Nouveau Testament de  
grandes quantités. Traduction alternative : « que Dieu nous a d

80. On parle du peuple à qui Dieu a fait des promesses comme  
hérite les biens ou les possessions d'un membre de sa famille.

81. La *parole* est celle qui vient d'être exprimée dans la phrase  
éternelle aux croyants, par Jésus.

82. L'expression *ces choses* fait référence aux enseignements de l  
enseignements dont je viens de parler ».

des généalogies, les querelles, les disputes relatives à

καὶ μάχας νομικὰς, περιΐστασο; εἰσὶν γὰρ

généalogies et les querelles et les conflits relatifs à  
valeur.

lébattre avec vous des sujets qui n'ont aucun sens,  
reste loin des querelles et des disputes qu'ils  
Elles sont inutiles et dépourvues de sens.

un second avertissement, celui qui provoque des  
perverti, et qu'il pêche, en se condamnant lui-

νουθεσίαν παραιτοῦ, εἰδῶς ὅτι ἐξέστραπται ὁ

se, après un premier et un second avertissement,  
roit chemin, est en train de pécher et se condamne

er des divisions après avoir été averti une, puis  
i, parce que tu peux être certain que quelqu'un  
il et se condamne lui-même.

ychique, hâte-toi de venir me rejoindre à  
r.

ύδασον ἐλθεῖν πρὸς με εἰς Νικόπολιν; ἐκεῖ γὰρ

que, hâte-toi de venir me rejoindre à Nicopolis,

chique, dépêche-toi de me rejoindre à Nicopolis,

Ζένas, le docteur de la loi, et d'Apollon, en sorte

πρόπεμψον, ἵνα μηδὲν αὐτοῖς λείπη.

a loi, et Apollon, pour leur voyage, afin qu'ils ne

les pour le voyage de Zénas, le spécialiste de la loi,  
auront besoin.

ses dont Tite doit se protéger et protéger l'église. Traduction

des relations familiales. Voir l'Introduction à Tite.

e Paul vient de décrire. Traduction alternative : « Une personne

δὲ περιΐστασο  
ζητήσεις μωρὰς  
καὶ γενεαλογίας  
καὶ ἔρεις  
καὶ μάχας νομικὰς  
γὰρ εἰσὶν ἀνωφελεῖς καὶ μάταιοι

παραιτοῦ ἄνθρωπον αἰρετικὸν  
μετὰ μίαν καὶ δευτέραν νουθεσίαν  
εἰδῶς ὅτι  
ὁ τοιοῦτος  
ἐξέστραπται καὶ ἁμαρτάνει  
ὦν αὐτοκατάκριτος

ὅταν πέμψω  
Ἄρτεμᾶν ἢ Τυχικόν  
πρὸς σέ  
σπούδασον ἐλθεῖν  
πρὸς με  
εἰς Νικόπολιν  
γὰρ κέκρικα  
παραχειμᾶσαι ἐκεῖ

πρόπεμψον σπουδαίως  
Ζηνᾶν τὸν νομικὸν  
καὶ Ἀπολλῶν  
ἵνα μηδὲν λείπη αὐτοῖς

86. Ce sont des noms d'hommes.

87. Le verbe est singulier et s'adresse à Tite seul. Artémas ou Tychicus.

88. Paul veut que Tite prenne soin des préparations du voyage de Zénas.

89. Ce sont des noms d'hommes.

ent à pratiquer de bonnes oeuvres pour subvenir  
produire des fruits.

ον προϊστασθαι εἰς τὰς ἀναγκαίας χρείας, ἵνα μὴ

re à pratiquer de bonnes oeuvres, faisant attention  
ux.

es membres de nos assemblées apprennent à  
x qui ont besoin d'aide. En faisant cela, ils vivront

ient.

t.

avec moi te saluent !

foi.

i.

ux qui nous aiment en tant que croyants.

r tous de biens.

δὲ  
οἱ ἡμέτεροι καὶ  
μανθανέτωσαν  
προϊστασθαι ἔργων καλῶν  
εἰς τὰς χρείας ἀναγκαίας  
ἵνα μὴ ὥσιν  
ἄκαρποι

πάντες οἱ μετ' ἐμοῦ  
ἀσπάζονται σε

ἄσπασαι  
τοὺς φιλοῦντας ἡμᾶς  
ἐν πίστει

ἡ χάρις  
μετὰ ὑμῶν πάντων